

ICTR-05-88-A
30-03-2010
(643/A - 639/A)

643/A
A

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA
Chambre d'Appel

Monsieur le Juge Theodor MERON, Président
Monsieur le Juge Mehmet GÜNEY
Monsieur le Juge Fausto POCAR
Madame le Juge Andrésia VAZ
Monsieur le Juge Carmel AGIUS

Monsieur le Greffier Adama DIENG

Date de dépôt : le 30 mars 2010

Le Procureur
c/
Callixte KALIMANZIRA
(ICTR-05-88-A)

JUDICIAL RECORDS ARCHIVES
RECEIVED

2010 MAR 30 1 P 4: 29

**REQUÊTE EN EXTRÊME URGENCE EN EXTENSION DE DÉLAI POUR LE
DÉPÔT DU MÉMOIRE EN RÉPLIQUE DE KALIMANZIRA**

POUR : Monsieur Callixte KALIMANZIRA

Ayant pour Avocats :

Me Arthur VERCKEN - Conseil Principal
Me Anta GUISSSE - Co-conseil

CONTRE : Le Bureau du Procureur

Hassan Bubacar JALLOW
Alex OBOTE-ODORA
Dior FALL

PLAISE A LA CHAMBRE D'APPEL

1. Le 22 juin 2009, la Chambre III de première instance du Tribunal Pénal International pour le Rwanda a rendu un jugement¹ condamnant Monsieur Callixte KALIMANZIRA à 30 ans d'emprisonnement, après l'avoir déclaré :
 - Coupable de génocide
 - Coupable d'incitation directe et publique à commettre le génocide.
2. Le 21 juillet 2009, Monsieur KALIMANZIRA a interjeté appel de ce jugement².
3. Le 1^{er} février 2010, la Défense de Monsieur KALIMANZIRA a déposé son mémoire d'appel³, dans les soixante quinze (75) jours de la transmission par le Greffe d'une traduction en français du jugement.
4. En effet, par décision du 31 août 2009⁴, Madame Andrésia VAZ avait reconnu l'existence de « motifs valables » liés à la langue de travail du Conseil⁵ et avait accordé à la Défense l'imputation du délai de 75 jours à compter de la réception de la traduction française du jugement.
5. Le 29 mars 2010, le Procureur a déposé un mémoire d'intimé⁶ de 92 pages, intégralement rédigé en anglais.
6. La Défense de Callixte KALIMANZIRA se trouve aujourd'hui dans la même situation que celle qui a donné lieu à la décision du 31 août 2009. Elle est dans l'impossibilité de répondre en 15 jours aux arguments du Procureur rédigés en langue anglaise.

¹ *Le Procureur c. Callixte KALIMANZIRA*, Affaire No. ICTR-05-88-T, « Jugement » (TC), 22 juin 2009

² « Acte d'appel », 21 juillet 2009 (amendé le 25 janvier 2010)

³ « Mémoire d'appel pour Callixte Kalimanzira », 1^{er} février 2010

⁴ « Decision on Callixte Kalimanzira's motion for leave to file an amended notice of appeal and for an extension of time for the filing of his appellant's brief » (AC), 31 août 2009

⁵ *Ibid.*, para. 5-6

⁶ « Prosecutor's respondent brief », 29 mars 2010 (ci après « le mémoire d'intimé »)

7. Monsieur KALIMANZIRA sollicite donc légitimement que son délai de réplique de quinze (15) jours, visé à l'article 113 du Règlement de Procédure et de Preuve, ne soit calculé qu'à compter de la réception de la traduction en français du mémoire d'intimé du Procureur.

DROIT APPLICABLE

8. La Défense réfère la Chambre d'appel aux arguments développés dans sa requête du 26 août 2009⁷ relativement aux articles 20 et 31 du Statut, ainsi qu'à la jurisprudence de la Chambre d'appel sur les extensions de délai envisagées à l'article 116 du Règlement.
9. Le droit au procès équitable implique notamment que l'Accusé soit informé de façon détaillée, dans une langue qu'il comprend, de la nature et des motifs des accusations portées contre lui, et qu'il dispose du temps et des facilités nécessaires pour préparer sa défense et communiquer avec le conseil de son choix.

DISCUSSION

10. Monsieur Callixte KALIMANZIRA ne parle que le kinyarwanda et le français. Il n'est donc pas en mesure de lire ou comprendre le mémoire d'intimé du Procureur dans lequel ce dernier requiert pourtant que tous les motifs d'appel de l'Appelant soient rejetés et que soit confirmé le jugement qui l'a condamné, pour le plus grave des crimes, à 30 années de détention.
11. Dans sa décision du 31 août 2009, Madame Andrésia VAZ, juge de la mise en état, a reconnu que la langue de travail « principale » du Conseil de Monsieur KALIMANZIRA était le français, et a entériné la jurisprudence voulant que cette circonstance justifie une extension de délai sur la base de l'article 116 du Règlement de Procédure et de Preuve⁸ :

⁷ « Requête complémentaire à la demande de délai pour le dépôt du mémoire d'appel figurant dans l'acte d'appel du 21 juillet 2009 », 26 août 2009

⁸ *Supra.*, note 5

« According to Rule 116(B) of the Rules, the requirement for good cause is satisfied '[w]here the ability of the accused to make full answer and Defence depends on the availability of a décision in an official language other than that in which it was originally issued'. This provision provides a basis for extending the time for the filing of a convicted person's brief on appeal pending the translation of the Trial Judgement into a working language he or she understands. [...] Given that the main working language of Mr. Kalimanzira's Counsel is French, it is appropriate in this instance to allow an extension of time for the full 75 day period envisioned in Rule 111(A) of the Rules. » [notes de bas de page omises]

12. La faculté de présenter une défense pleine et entière implique de pouvoir répliquer de façon pertinente au mémoire d'intimé du Procureur, ce qui nécessite une bonne compréhension de ses arguments. Ce document doit donc pouvoir être analysé par la Défense dans sa langue de travail. Le client, qui devra être rencontré par le Conseil principal, doit aussi être en mesure de faire part de ses observations.
13. Il convient d'ailleurs de noter que, dans au moins un cas où une telle extension de délai avait été accordée pour faire appel d'un jugement en anglais, elle a également été accordée pour répliquer au mémoire d'intimé également rédigé en anglais⁹.

⁹ *Le Procureur c. Rukundo*, Affaire No. ICTR-2001-70-A, « Decision on motions for extension of time » (AC), 25 mars 2009 (dispositif)

PAR CES MOTIFS

Vu les articles 20 et 31 du Statut du Tribunal.

Vu les articles 113 et 116 du Règlement de Procédure et de Preuve.

La Défense de Monsieur Callixte KALIMANZIRA sollicite que la Chambre d'appel du Tribunal Pénal International pour le Rwanda :

- **ACCUEILLE** la présente requête :
- **AUTORISE** la Défense à déposer son mémoire en réplique en réponse au mémoire d'intimé du Procureur dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la traduction en français du mémoire d'intimé du Procureur du 29 mars 2010.

Nombre de mots : 1051

Fait à Paris, le 30 mars 2010



Arthur VERCKEN
Conseil principal



FICHE DE TRANSMISSION POUR DÉPÔT DE DOCUMENTS A LA S.A.C.

SECTION DE L'ADMINISTRATION DES CHAMBRES
(Art. 27, Directive à l'intention du Greffe)

I - INFORMATIONS GÉNÉRALES (à compléter par les Chambres / la Partie déposante)

A:	<input type="checkbox"/> Chambre I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Chambre II R. N. Kouambo	<input type="checkbox"/> Chambre III C. K. Hometowu
	<input type="checkbox"/> OIC, JLSD P. Besnier	<input checked="" type="checkbox"/> OIC, JPU C. K. Hometowu	<input type="checkbox"/> F. A. Talon (Appeals/Team IV)
De:	<input type="checkbox"/> Chambre (noms)	<input checked="" type="checkbox"/> Défense Arthur VERCKEN - Anta GUISSÉ (noms)	<input type="checkbox"/> Bureau du Procureur (noms)
			<input type="checkbox"/> Autre: (noms)
Affaire:	Le Procureur c. Callixte KALIMANZIRA		Affaire No.: TPIR-05-88-A
Dates:	Transmis le: 30 mars 2010		Document daté du: 30 mars 2010
No. de Pages:	5	Langue de l'original:	<input checked="" type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda
Titre du Document:	REQUÊTE EN EXTRÊME URGENCE EN EXTENSION DE DÉLAI POUR LE DÉPÔT DU MÉMOIRE EN RÉPLIQUE DE KALIMANZIRA		
Classification Level:		TRIM Document Type:	
<input type="checkbox"/> Ex Parte		<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Submission from non-parties	
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal		<input type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input type="checkbox"/> Submission from parties	
<input type="checkbox"/> Confidential		<input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Order <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Accused particulars	
<input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Judgement <input checked="" type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Book of Authorities	

II - ETAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT (à compléter par les Chambres / la Partie déposante)

La S.A.C. DOIT prendre en charge la traduction:			
<input checked="" type="checkbox"/> La Partie ne dépose que l'original et ne soumettra pas de traduction.			
<input type="checkbox"/> Le matériel de référence se trouve en annexe, pour faciliter la traduction.			
Langue(s) visée(s):			
<input type="checkbox"/> Français		<input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda	

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:			
<input type="checkbox"/> La Partie soumet ci-joint l'original et la version traduite pour dépôt, comme suit:			
Original	en:	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
Traduction	en:	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda	

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:			
<input type="checkbox"/> La Partie déposante, soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s):			
Langue(s) visée(s): <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda			
VEUILLEZ REMPLIR LES CASES CI-DESSOUS			
<input type="checkbox"/> LE BUREAU DU PROCUREUR veille à la traduction Le document est soumis au service de traduction à:		<input type="checkbox"/> LA DÉFENSE veille à la traduction Le document est soumis au service de traduction agréé ci-après: Les frais seront soumis à S.A.C.D.C.D.	
<input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / Arusha.		Nom de la personne à contacter:	
<input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / La Haye.		Nom du service:	
<input type="checkbox"/> Au service de traduction agréé ci-après:		Adresse:	
Nom de la personne à contacter:		Courriel / Tel. / Fax:	
Nom du service:			
Adresse:			
Courriel / Tel. / Fax:			

III - PRIORITÉ POUR LA TRADUCTION (Pour usage officiel UNIQUEMENT)

<input type="checkbox"/> Prioritaire	COMMENTAIRES	<input type="checkbox"/> Date requise:
<input type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Date d'audience:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Autres dates:



**COURT MANAGEMENT
ADMINISTRATION DES CHAMBRES**

UNITED NATIONS
NATIONS UNIES

AICC, P.O. Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 27 2504207-11 or 2504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 27 2504000/4373 or 1 212 963 2848/49

**APPEALS ON MERITS - PROOF OF SERVICE - ARUSHA
PREUVE DE NOTIFICATION – CHAMBRE D'APPEL - ARUSHA**

Date: 30 March 2010	Case Name / affaire: CALLIXTE KALIMANZIRA
	Case N° / n° de l'affaire: ICTR – 05 – 88 - A
ACCUSED / DEFENSE <input checked="" type="checkbox"/> Accused / <i>Accusé</i> C. KALIMANZIRA <small>see / voir "CMS4"</small> <input checked="" type="checkbox"/> Lead Counsel / <i>Conseil Principal</i> : ARTHUR VERCKEN <input type="checkbox"/> In Arusha / à Arusha: <small>(see / voir CMS3)</small> <input type="checkbox"/> Fax: <input checked="" type="checkbox"/> Co-Counsel / <i>Conseil Adjoint</i> : ANTA GUISSÉ <input type="checkbox"/> Arusha <small>(see / voir CMS3)</small> <input type="checkbox"/> Fax: OTP / BUREAU DU PROCUREUR <input checked="" type="checkbox"/> Hassan Bubacar Jallow, Prosecutor <input checked="" type="checkbox"/> B. Majola, Deputy Prosecutor <input checked="" type="checkbox"/> Alex Obote-Odora, Chief, ALAD <input checked="" type="checkbox"/> Dior Fall , Senior Appeals Counsel in charge of case: <small>(□ name)</small> <input type="checkbox"/> The Hague / <i>La Haye</i> <input type="checkbox"/> Arusha <small>(see / voir CMS3)</small> <input type="checkbox"/> Kigali	
From:	<input type="checkbox"/> Chief, CMS <input type="checkbox"/> N. Diallo (TC I) <input type="checkbox"/> R. Kouambo (TC II) <input checked="" type="checkbox"/> C. Homelouw (TC III) <input type="checkbox"/> F. A. Talon (Appeals/Team IV) <input type="checkbox"/> Other
CC:	<input type="checkbox"/> Registrar <input type="checkbox"/> OLA, NY <input type="checkbox"/> Deputy Registrar <input type="checkbox"/> ICTR Spokesperson <input type="checkbox"/> M. Niang <input type="checkbox"/> WVSS <input type="checkbox"/> DCDMS <input type="checkbox"/> CSS <input type="checkbox"/> Other
Subject Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants:

Documents name / Titre du document

Date Filed / Date enregistré

Pages

30/03/2010

643/A – 639/A

**REQUETE EN EXTREME URGENCE EN
EXTENSION DE DELAI POUR LE DEPOT DU
MEMOIRE EN REPLIQUE DE KALIMANZIRA**

No. of pages transmitted including this cover sheet / Nombre de pages transmises, page de garde comprise: XXX
In case of transmission difficulties, please contact: Central Registry / En cas de difficulté de transmission, veuillez contacter:
Tel: +1 212-963 28 50 ext. 4118, 5063 Fax: +1 212-963 28 48 Email: mburu1@un.org or lipscombe@un.org

CMS3a